

**CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE EL CENTRE D'IDIOMES DE LA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA I LA FUNDACIÓ GENERAL DE LA UNIVERSITAT DE
VALÈNCIA**

En València, a 4 de novembre de 2021.

REUNITS

D'UNA PART, el Sr. Juan Vicente Climent Espí, qui actua, en aquest acte, en la seua condició de President del Consell d'Administració i Conseller Delegat Solidari de l'entitat mercantil **CENTRE D'IDIOMES DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, S.L.U.**, conforme a l'acord del Consell d'Administració de data 21 de desembre de 2018. Té el seu domicili social en el Carrer Serpis núm. 25 (46022) de València, el seu NIF és B-96871504 i es troba inscrita en el Registre Mercantil de València al Tom 6.507, Llibre 3.812, Foli 215, Secció 8ª, Fulla número V-69.325, Inscripció 21ª.

I D'ALTRA PART, el Sr. Cristóbal Suria Luengo, qui actua, en aquest acte, en la seua condició de Gerent de la **FUNDACIÓ GENERAL DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, DE LA COMUNITAT VALENCIANA**, en virtut de les atribucions que li confereixen l'article 24 dels Estatuts que regeixen la Fundació, l'acord del Ple del Patronat, de data 19 de desembre de 2012, de nomenament de Gerent, elevat a públic davant el Notari de l'Il·lustre Col·legi de València, Sr. José Alicarte Domingo, amb el número 1.438 del seu protocol, i l'acord del Ple del Patronat, de data 15 de desembre de 2017, d'atorgament de poders especials en la seua persona, elevat a públic davant el mateix Notari de l'Il·lustre Col·legi de València, amb el número 277 del seu protocol.

Aquesta té el seu domicili social en el Carrer Amadeu de Savoia núm. 4 (46010) de València, el seu NIF és G-46980207 i es troba inscrita en el Registre de Fundacions de la Comunitat Valenciana amb el número de referència 79 V.

Les parts, dins de l'àmbit de representació que ostenten, es reconeixen, mútua i recíprocament, la capacitat legal necessària per a subscriure el present **conveni de col·laboració** i, a aquest efecte

MANIFESTEN

I.- Que el **CENTRE D'IDIOMES DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, S.L.U** (d'ara endavant CdIUV) és una entitat mercantil que té per objecte, d'acord amb el que es disposa en l'article 3 dels seus Estatuts, servir de medi propi a la Universitat de València per a impartir cursos d'idiomes moderns i altres ensenyaments no reglats, organitzar els exàmens per a l'obtenció dels títols i certificats corresponents, organitzar l'edició de materials destinats a l'ensenyament d'idiomes, organitzar cursos especialitzats i monogràfics relacionats amb les activitats indicades, tot açò mitjançant els professionals corresponents, i organitzar activitats complementàries relacionades amb les anteriors.

II.- Que la **FUNDACIÓ GENERAL DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA, DE LA COMUNITAT VALENCIANA** (d'ara endavant FGUV) és una entitat cultural sense ànim de lucre, que té com a finalitat principal, de conformitat amb el que es disposa en l'article 8 dels seus Estatuts, la de cooperar en el compliment de les finalitats de la Universitat de València, fixant com a objectius principals l'ajuda a la docència, a la investigació, a la difusió cultural, a la formació humana integral dels possibles beneficiaris i l'atenció integral a persones amb discapacitat.

Tal i com consta en l'article 3 dels seus Estatuts, la FGUV té la consideració de medi propi instrumental i servei tècnic de la Universitat de València en les matèries que constitueixen les seues finalitats. És per això que, en virtut de l'encàrrec de gestió realitzat per la Universitat de València al seu favor, de data 30 de desembre de 2015, prorrogat mitjançant Resolució de 31 de desembre de 2020, del Vicerectorat d'Economia i Infraestructures, té encarregada la gestió d'activitats d'acció cultural i formativa, d'acció solidària i serveis universitaris.

III.- En aquest context, totes dues parts estan interessades a col·laborar desenvolupant activitats que resulten d'interès per a ambdues, i a més posant a la disposició del personal de la FGUV, i dels seus familiars en primer grau, els serveis que ofereix el CdiUV.

Així doncs, les parts, posant en comú els seus interessos i reconeixent-se mútua capacitat d'obrar, accedeixen a subscriure el present **CONVENI DE COL·LABORACIÓ**, subjectant-ho a les següents

CLÀUSULES

PRIMERA. - OBJECTE DEL CONVENI

El present conveni té per objecte establir un marc general de col·laboració entre les parts per a, entre unes altres activitats, donar a conèixer, en l'àmbit d'actuació d'ambdues entitats, les activitats i els serveis de cadascuna d'elles.

SEGONA. - NATURALESA JURÍDICA

El present conveni queda exclòs de l'àmbit d'aplicació de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (LCSP), de conformitat amb el que es disposa en el seu article 6.

TERCERA. – COMPROMISOS DE LES PARTS

A fi de donar compliment a l'objecte d'aquest conveni, les parts es comprometen, en la mesura dels mitjans de què puguin disposar, i conforme a les normes que regeixen cada entitat, a dur a terme les actuacions següents:

- Afavorir la col·laboració per a l'elaboració i l'execució conjunta de projectes i activitats en matèries que siguin d'interès comú;

- Impulsar l'assistència i l'assessorament mutu en qüestions relacionades amb l'activitat de totes dues entitats;
- Quantes unes altres siguen considerades d'interès comú, dins de les disponibilitats de les parts i de les activitats que constitueixen l'objecte del present acord marc.

I, concretament, les parts pacten, en aquest moment, el seu compromís a:

EL CdIUV

1. Posar a la disposició de la FGUV, del seu personal i dels seus familiars en primer grau, els seus serveis de formació en idiomes, traducció i correcció de textos, així com l'avaluació de competències lingüístiques;
2. Facilitar a la FGUV el material informatiu i divulgatiu necessari, així com els seus logotips comercials, per a la difusió òptima dels seus serveis;
3. Aplicar una bonificació, tant als cursos generals com als intensius i específics, del vint-i-cinc per cent (25%) a els/les treballadors/es de la FGUV, i del deu per cent (10%) als seus familiars de primer grau, sobre el preu aplicable al públic en general.

A l'efecte d'aplicar aquesta bonificació, les persones interessades hauran d'acreditar prèviament la seua pertinença a la FGUV i, si escau, acreditar ser familiars en primer grau d'aquests.

4. Oferir al personal interessat pertanyent a la FGUV, i als seus familiars en primer grau, el servei de certificació a través de les seues "Proves d'Acreditació de Coneixements de Llengües Estrangeres" (PACLE), de competència lingüística del "Marc Comú Europeu de Referència" (MCER);
5. Posar a la disposició de la FGUV les seues instal·lacions per la realització de les activitats pròpies d'aquesta Fundació.

6. Difondre entre els seus empleats/es, les entitats associades al Centre, i els/les seus/es usuaris/es, mitjançant les seues canals de comunicació, els serveis i les activitats que desenvolupa la FGUV, fent ús del material divulgatiu que, a aquest efecte, li siga facilitat per la Fundació.

LA FGUV

1. Difondre entre els seus empleats i les entitats associades a la Fundació, mitjançant les seues canals de comunicació, els serveis que ofereix el CdIUUV, fent ús del material divulgatiu que, a aquest efecte, li siga facilitat pel Centre.

QUARTA. – QUALITAT

Les parts donaran compliment als compromisos adquirits en aquest conveni amb la major diligència i professionalitat, amb plena observança de la normativa que, en cada cas, resulte aplicable. Comunicant-se recíprocament, i com més prompte millor, qualsevol anomalia que detecten o que poguera produir-se en el marc de la present col·laboració.

CINQUENA. – AMPLIACIÓ DE LA COL·LABORACIÓ

Si durant la vigència del present conveni les parts estigueren interessades a col·laborar en alguna altra acció directament relacionada amb l'objecte d'aquest, es signarà un document a part, que quedarà incorporat a aquest conveni com una addenda, amb el contingut que es detalla en l'article 49 de la Llei 40/2015, d'1 d'octubre, de Règim Jurídic del Sector Públic.

SISENA. – ASSIGNACIÓ DE RECURSOS

Del present conveni marc no es deriven obligacions econòmiques per a la FGUV.

Per al CdiUV es derivarà l'obligació d'assignar descomptes del vint-i-cinc per cent (25%) a els/les treballadors/es de la FGUV, i del deu per cent (10%) als seus familiars de primer grau, en cadascun dels preus dels cursos publicats.

SETENA. – ACORDS AMB TERCERS

El present conveni marc ni limita ni restringeix el dret de les parts a la formalització d'acords semblants amb unes altres entitats que, en el cas de dur-los a terme, no suposaran, en cap cas, l'incompliment del present ni de qualsevol addendes que les parts tinguen a bé formalitzar.

VUITENA. – ANUL·LACIÓ D'ACORDS PREVIS

El present conveni constitueix la totalitat de l'acordat entre les parts i substitueix i anul·la tots els acords, preacords, compromisos, declaracions, promeses i/o garanties de les parts subscrits, prestats o contrets amb anterioritat a la data del present document.

NOVENA. – COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Amb la finalitat d'assegurar una adequada coordinació en totes aquelles qüestions relacionades amb el present conveni, es constituirà una comissió mixta de seguiment, integrada per una (1) persona designada pel CdiUV i una (1) altra per la FGUV.

Correspon a aquesta comissió de seguiment resoldre tots els dubtes que es plantegen en l'aplicació del present conveni marc i de les addendes específiques que es pogueren signar en un futur.

La comissió de seguiment es reunirà, almenys, una (1) vegada a l'any i sempre que ho sol·licite alguna de les parts.

DESENA. – VIGÈNCIA DEL CONVENI

El present conveni marc de col·laboració entrarà en vigor el dia de la seua signatura, que consta en l'encapçalament d'aquest document, i tindrà una vigència d'un (1) any, podent prorrogar-se, per acord exprés i per escrit de les parts, per períodes successius, fins a un màxim de tres (3) anys més, amb un preavís de, almenys, tres (3) mesos d'antelació a la seua data de venciment.

En cas de pròrroga, aquest conveni marc es mantindrà vigent amb totes les condicions que s'arreglen en el mateix, llevat que les parts acorden subscriure un altre nou amb condicions diferents a les estipulades en el present.

ONZENA. – CESSIÓ DEL CONVENI

Cap de les parts podrà cedir a tercers els drets i/o les obligacions que els atorga aquest conveni, llevat autorització expressa i per escrit de l'altra part.

DOTZENA. – MODIFICACIÓ DEL CONVENI

Qualsevol modificació del conveni que pogueren pactar les parts haurà de, necessàriament, documentar-se per escrit, annexant-se mitjançant l'addenda corresponent al present document.

En cap cas es podrà exigir a les parts el compliment de qualsevol obligació derivada d'una modificació del conveni que no haja sigut documentada per escrit i signada per ambdues.

TRETZENA. – DIFUSIÓ DE LA COL·LABORACIÓ

Les parts queden legitimades, des del moment d'entrada en vigor d'aquest conveni marc, per a iniciar la seua col·laboració en accions conjuntes, així com a difondre les finalitats

pròpies de cadascuna d'elles i les activitats desenvolupades, en el marc del present acord, als seus beneficiaris i dins de l'àmbit d'actuació de les mateixes.

Les parts autoritzen, en aquest mateix moment i de forma expressa, l'ús de la seua denominació, marca i logotip, durant la durada del present conveni i de les addendes específiques que d'ell es deriven, exclusivament per a la difusió de les activitats incloses en el seu objecte, sense que pugui entendre's, en cap cas, que s'adquireix un altre dret o titularitat sobre els mateixos.

En tot cas, la denominació, marca i/o logotip del CdiUV i la FGUV s'inseriran en els comunicats en igual grandària i en igualtat de condicions respecte a la seua visibilitat, prèvia revisió i conformitat de totes dues parts.

La FGUV, per la seua banda, es compromet a difondre el contingut d'aquesta col·laboració, entre unes altres, a través de la seua pàgina web, amb el corresponent enllaç a la pàgina web del CdiUV.

CATORZENA. – CONFIDENCIALITAT

Les parts es comprometen, de manera expressa, tant durant la vigència del present conveni com després de la seua extinció, a tractar de manera confidencial i a no reproduir, publicar ni difondre la informació comercial, financera o tècnica que pogueren conèixer amb motiu de la seua relació contractual.

Així mateix, assumeixen l'obligació de guardar estricte sigil professional entorn de totes aquelles dades de caràcter confidencial relacionades amb l'altra part a les quals hagueren tingut accés amb motiu de la subscripció del present conveni, i a no utilitzar la informació o documents d'aquesta per a finalitats diferents de l'execució de l'acord.

Una vegada extingit el conveni, les parts esborraran o destruiran tota informació que sobre la present relació hagen emmagatzemat en qualsevol suport o hagen reproduït per qualsevol procediment, exceptuant la informació que, per qualsevol disposició legal, estiguen obligades a conservar.

No haurà cap deure de confidencialitat quan:

- La informació siga de general coneixement;
- La informació rebuda siga o passe a ser domini públic;
- La part receptora obtinga autorització prèvia, i per escrit, per a revelar-la;
- La informació siga requerida judicialment o administrativament per l'autoritat competent.

Les parts es comprometen que tot el personal participant en les accions, objecte del present conveni, coneixerà i observarà el compromís de confidencialitat regulat en aquesta clàusula.

QUINZENA. – PROTECCIÓ DE DADES

El CdiUV i la FGUV declaren actuar conforme i es comprometen a complir els principis establerts per la legislació vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal i, concretament, en la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de Dades de Caràcter Personal i garantia dels drets digitals, així com el que es disposa en el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aqueixes dades, i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE (Reglament general de protecció de dades).

Així doncs, ambdues parts es comprometen a garantir la corresponent seguretat i confidencialitat de les dades de caràcter personal a les quals pogueren tenir accés, o foren sotmeses a tractament, com a conseqüència de les activitats realitzades en el marc del present conveni de col·laboració.

Concretament, totes dues parts queden informades en els termes següents:

- Responsables del tractament:

Fundació General de la Universitat de València, de la Comunitat Valenciana; NIF.- núm. G-46980207, Carrer Amadeu de Savoia núm. 4 (46010) de València; i Centre d'Idiomes de la Universitat de València, S.L.U.; NIF.- núm. B-96871504, Carrer Serpis núm. 25 (46022) de València.

- Finalitat:

Les dades de caràcter personal que es comuniquen durant la vigència del present conveni seran tractades a l'únic efecte de gestionar i executar aquest.

- Legitimació:

Consentiment exprés de les parts.

- Cessions:

No estan previstes les cessions de dades de caràcter personal a tercers, llevat de les eventuais exigències legals que, si escau, pogueren concórrer.

- Exercici de drets:

En qualsevol moment, els/les interessats/es podran accedir a la seues dades de caràcter personal, oposar-se, rectificar-les, així com sol·licitar la seua supressió, limitació o portabilitat de les mateixes en les condicions que fixa la normativa aplicable, remetent una sol·licitud, acompanyada de fotocòpia del DNI o equivalent, dirigida a la Fundació General de la Universitat de València, a l'adreça següent: Carrer Amadeu de Savoia núm. 4 (46010) de València, o mitjançant l'enviament d'un correu electrònic a l'adreça següent: protdadesfguv@uv.es, o al Centre d'Idiomes de la Universitat de València, S.L.U., Carrer Serpis núm. 25 (46022) de València.

Pot ampliar-se aquesta informació en <https://www.uv.es/fundacion-general/es/fundacion-general/transparencia-buen-gobierno/informacion-institucional-organizativa/introduccion.html> i en <https://www.centreidiomes.es/va/politica-de-privacitat>

DPD: Les parts han designat un Delegat de Protecció de Dades amb qui es podrà contactar a través de les adreces següents: lopd@uv.es i lopd@centreidiomes.es. En cas de considerar-se infringida la legislació vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal, pel que fa al tractament de dades personals, abans de presentar qualsevol tipus de reclamació, es pot sol·licitar el "Servei de resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades i noves tecnologies" de la Universitat de València, a través de l'adreça de correu electrònic lopd@uv.es.

SETZENA. – RESOLUCIÓ DEL CONVENI

Seran causes de resolució del present conveni marc de col·laboració les següents:

- El mutu acord entre les parts;
- Les causes de força major previstes en la Llei, prèvia notificació fefaent;
- La manifestació de qualsevol de les parts de la seua voluntat de resoldre-ho, amb un preavís per escrit de, almenys, tres (3) mesos;
- L'incompliment per qualsevol de les parts de les obligacions contingudes en el present conveni.

Quan una de les parts considere que l'altra està incomplint els compromisos adquirits mitjançant el present conveni marc ho notificarà a l'altra, indicant les causes que originen aquest incompliment, atorgant un termini de trenta (30) dies naturals a l'altra part per a esmenar-ho.

En cas que la part incomplidora no observara l'anterior, la part in bonis podrà resoldre el present conveni.

L'incompliment de qualsevol de les obligacions assumides donarà dret a la part complidora a l'exigència de quants danys i perjudicis se li pogueren haver causat.

- L'expiració del termini de vigència del conveni marc, o de qualsevol de les seues pròrrogues.

En qualsevol cas, la denúncia o la resolució anticipada del present conveni marc no implicarà l'automàtica resolució de les addendes específiques vigents, sinó que haurà de garantir-se la finalització de les accions convingudes.

DISSETENA. – NOTIFICACIONS

Les comunicacions, notificacions i relacions relatives a aquest conveni s'han de fer per documentació lliurada a mà, per correu amb justificant de recepció o burofax, o per qualsevol altre mitjà fefaent.

Als efectes del present acord, les parts designen expressament, com a interlocutors i domicili hàbil per a la pràctica de comunicacions els que s'assenyalen a continuació:

Per part del CdiUV:

Sr. Daniel Lorenzo Adell Cabrera
Adreça: Carrer Serpis núm. 25 (46022) de València
Telèfon: 963.067.781
e-mail: daniel.adell@centreidiomes.es

Per part de la FGUV:

Sr. Cristóbal Suria Luengo
Adreça: Carrer Amadeu de Savoia núm. 4 (46010) de València
Telèfon: 96.353.10.63
e-mail: fguv@uv.es

En tot cas, la modificació d'aquestes dades ha de ser posada en coneixement de l'altra part a través de qualsevol mitjà que permeta tenir constància de la seua recepció pel destinatari.

DIHUITENA. – RESOLUCIÓ DE CONTROVÈRSIES

Les qüestions litigioses que pogueren plantejar-se sobre la validesa, la interpretació, el desenvolupament i els efectes de l'aplicació del present conveni marc de col·laboració hauran de solucionar-se, de forma amistosa, entre les parts.

Si no s'arribara a un acord, les parts, amb renúncia expressa al seu fur propi, es sotmetran a la jurisdicció dels jutges i tribunals de la ciutat de València.

I, en prova de conformitat, les parts signen el present conveni marc de col·laboració, per duplicat exemplar i a un sol efecte, en el lloc i la data indicats en l'encapçalament.

CRISTOBAL
L JOSE|
SURIA|
LUENGO
Firmado digitalmente por
CRISTOBAL JOSE|
SURIA|LUENGO
Fecha: 2021.11.04
13:49:17 +01'00'

D. Cristóbal Suria Luengo
Gerent FGUV

JUAN
VICENTE|
CLIMENT|
ESPI
Fecha:
2021.11.19
12:50:48 +01'00'

D. Juan Vicente Climent Espí
President Consell Administració
Conseller Delegat Solidari
Centre d'Idiomes